

會員週年大會 Annual General Meeting

議會第二十四屆會員週年大會，已於二零一一年十一月二十九日假座香港洲際酒店舉行，共有五百九十四家會員出席，其中五百七十家為基本會員，二十四家為普通會員。今年的理事選舉共有五名候選人競逐四個席位，胡宇緯先生、黃進達先生、葉慶寧先生、姚思榮先生當選。

差不多六百名會員
出席週年大會。
The AGM draws
an attendance
of close to 600
members.



The 24th Annual General Meeting of the TIC was held on 29 November 2011 at the InterContinental Hong Kong hotel. A total of 594 members attended the meeting, with 570 Ordinary Members and 24 Affiliate Members. Five candidates contested four seats on the Board, and Mr Simon Wo, Mr Jason Wong, Mr Freddy Yip and Mr Yiu Si Wing were elected.



四名新當選理事與主席及其他理事合照。
Four newly elected directors with the Chairman
and other directors.

議會與國家旅遊局加強聯繫 Closer ties between TIC and CNTA

議會理事會應中國國家旅遊局邀請，組織代表團於二零一一年十月二十一日至二十三日赴北京訪問。代表團一行十八人，成員有議會主席胡兆英先生、副主席徐王美倫女士和姚思榮先生、十二名理事、總幹事董耀中先生、亞洲旅遊交流中心主任及助理主任。



國家旅遊局代表團在香港與議會理事及旅遊事務專員共晉午餐。
The CNTA delegation lunches with TIC directors
and the Tourism Commissioner in Hong Kong.



議會理事在北京住宿古城人家度假村。
TIC directors stay at a farmhouse resort during their
trip in Beijing.

代表團與國家旅遊局邵琪偉局長、杜江副局長等官員會面，介紹了議會監管內地來港旅行團的最新措施，並且轉達香港業者對內地與香港旅遊業發展的意見和建議。邵局長讚揚議會為監管旅遊業做了大量工作，成效斐然，希望雙方日後加強合作，共同推動兩地旅遊市場健康發展。團

At the invitation of the China National Tourism Administration (CNTA), the TIC Board formed a delegation to Beijing from 21 to 23 October 2011. The 18-member delegation comprised TIC Chairman Mr Michael Wu, Deputy Chairmen Mrs Gianna Hsu and Mr Yiu Si Wing, 12 directors, Executive Director Mr Joseph Tung, and the Director and Assistant Director of the Asia Tourism Exchange Centre.

At a meeting with CNTA Chairman Mr Shao Qiwei and Vice Chairman Mr Du Jiang, the delegates briefed them on the TIC's latest regulatory measures for mainland inbound tours and relayed Hong Kong traders' opinions and suggestions regarding tourism in mainland China and Hong Kong. Mr

員此行獲安排到密雲縣考察鄉村旅遊，並且遊覽密雲水庫、石塘路民俗村、張裕愛斐堡國際酒莊、798藝術區等。

此外，邵局長於十一月十六日率團訪港四天，邀請了約十五家外遊組團社出席十一月十七日在富豪香港酒店舉行的內地與香港旅遊交流座談會。議會於十一月十九日在珍寶海鮮舫設午宴款待代表團。

Shao highly commended the TIC on its efforts and achievements in policing the industry, and looked forward to closer cooperation in the future in promoting the healthy tourism development of the two places. The delegation also joined a rural tour in Miyun county, and visited the Miyun Reservoir, Shitang Folk Culture Village, the vineyards at Chateau Changyu AFIP Global and the Beijing 798 Art Zone.

On 16 November, Mr Shao led a delegation to Hong Kong for four days. About 15 outbound tour operators were invited to attend a forum held on 17 November at the Regal Hong Kong Hotel. The TIC hosted a luncheon for the delegation at the Jumbo Seafood Restaurant on 19 November.

國慶假期大型巡查 Mass spot checks during National Day holidays

議會在國慶假期期間展開為期五天的大規模巡查行動，地點包括星光大道、金紫荊廣場、海洋公園、黃大仙祠、上環港澳碼頭，以及尖東和紅磡一帶的登記店舖。是次行動合共查核了八十四個入境團(七十七個內地團、七個海外團)及十九家登記店舖。議會辦事處已跟進涉嫌違規的個案。

除此之外，議會還做了一次暗訪行動，兩名調查員於二零一一年十月五日從湖南隨旅行團來港，於十月六日離港，沒有發現嚴重不妥之處。議會在國慶黃金週期間沒有收到來自內地旅行團的投訴。

The TIC conducted a five-day mass spot check operation during the National Day holidays, inspecting attractions including the Avenue of Stars, Golden Bauhinia Square, Ocean Park, the Wong Tai Sin Temple, the Hong Kong Macau Ferry Pier in Sheung Wan and the registered shops in Tsim Sha Tsui East and Hung Hom. A total of 84 inbound tours (77 from the mainland and seven from overseas) and 19 registered shops were checked, and the Executive Office has followed up cases of suspected violations.

Apart from the above, one undercover operation was also conducted. The two investigators arrived in Hong Kong with a tour group from Hunan on 5 October and left Hong Kong on 6 October, and found no major irregularity. The TIC did not receive any complaint from mainland inbound tour groups during the National Day golden week.

違規會員被終止會籍 Agents kicked out of TIC for breach of rules

金運國際旅遊有限公司、金蘋果旅行社(香港)有限公司因違反議會規例，被規條委員會在二零一一年十月十三日的會議上處以罰款及記分。由於兩家旅行社既沒有上訴也沒有繳交罰款，議會已於二零一一年十一月十一日，根據議會《組織章程細則》第11(3)(a)條終止其會籍；旅行代理商註冊處也已撤銷其旅行代理商牌照。

Golden Fortune International Travel Agency Limited and Golden Apple Travel Service (H.K.) Limited were fined and imposed demerits by the Compliance Committee at its 13 October 2011 meeting for having violated TIC rules. Since the two agents neither lodged an appeal nor paid the fines, their membership was terminated according to Article 11(3)(a) of the TIC's Articles of Association on 11 November 2011. Their Travel Agent's Licences were also revoked by the Travel Agents Registry.

「開賬與結算計劃」每週付款實施日期 Implementation of BSP weekly remittance

議會獲悉國際航空運輸協會客運代理人會議已於二零一一年十月決定，「開賬與結算計劃」每週付款及匯報一次的安排將分兩階段在香港實行。由二零一三年七月一日起，旅行社須每週匯報及付款一次，除賬期平均最長為二十一天；而由二零一五年一月一日開始，匯報及付款仍是每週一次，而除賬期平均最長為十五天。

The TIC has been informed that the IATA Passenger Agency Conference decided in October 2011 that weekly reporting and remittance of the Billing and Settlement Plan (BSP) will be implemented in Hong Kong in two phases. With effect from 1 July 2013, reporting and remittance will have to be done once weekly with an average maximum credit period of 21 days. From 1 January 2015 onwards, remittance and reporting will remain once a week with the average maximum credit period shortened to 15 days.

《理事選舉規則》簡介會 Briefing on election rules

為使理事選舉更誠實而廉潔，議會今年八月修訂了《理事選舉規則》。《理事選舉規則》簡介會於二零一一年十月十七日在議會培訓中心舉行，以幫助會員瞭解新修訂的規則，共有十一人參加。



In order to further enhance the integrity and incorruptibility of its Directors' Elections, the TIC amended the Rules for Election of Elected Directors in August this year. A briefing on the revised Rules was held at the TIC Training Centre on 17 October 2011, which was attended by 11 members.

議會在十月舉行《理事選舉規則》簡介會。
A briefing on the Rules for Election of Elected Directors was held in October 2011.

導遊及領隊小費的強積金供款 MPF contributions for tips of guides and escorts

強制性公積金計劃管理局最近來函提醒旅行社，根據《強制性公積金計劃條例》，僱主須就僱員的「有關入息」向強積金供款。積金局指出，如建議小費由第三者按僱主指示並代表僱主支付給導遊或領隊，或建議小費的金額、繳付時間或方法由僱主控制，則有關小費須包括在導遊或領隊的「有關入息」之內。

The Mandatory Provident Fund Scheme Authority (MPFA) has recently reminded travel agents that according to the Mandatory Provident Fund Scheme Ordinance, MPF contributions should be made on the basis of an employee's "relevant income". The MPFA pointed out that if recommended tips are paid by a third party to tourist guides or tour escorts at the direction and on behalf of the employer, or if the amount, timing or method of payment of the recommended tips is under the employer's control, such recommended tips should be included as part of the relevant income of the guides or escorts.

延長春節取消旅行團的通知期(第206號指引) Longer time needed to cancel tours during Lunar New Year (Directive No. 206)

理事會在二零一一年十二月十三日的會議上，決定延長農曆新年期間取消旅行團的通知期如下：

1. 會員如取消非廣東省的旅行團，而該團的出發日期在二零一二年一月二十二日至一月二十五日(農曆年廿九至年初三)期間(首尾兩天包括在內)，則會員須於出發前最少十四天(出發當天及通知日不包括在內)通知顧客。否則，會員除須退還所有已收取款項外，還須向顧客賠償團費的百分之十五，但以港幣一千元為上限。
2. 會員如取消廣東省內的旅行團，而該團的出發日期在第1段所述期間，則會員須在出發前最少五天(出發當天及通知日不包括在內)通知顧客。否則，會員除須退還所有已收取款項外，還須向顧客賠償團費的百分之十五，但以港幣一千元為上限。
詳情請參閱第二百零六號指引。

At its 13 December 2011 meeting, the Board decided to extend the notification period for cancelling package tours during the Chinese New Year as follows:

1. If members cancel non-Guangdong tours which commence during the period from 22 to 25 January 2012 (both days inclusive), they must notify their customers of the cancellation at least 14 days in advance excluding the departure and notification dates. Failing that, they must refund all the money received and pay an amount equivalent to 15% of the package tour price but not exceeding HK\$1,000 to the customers as compensation.
2. If members cancel Guangdong tours which commence during the period mentioned in paragraph 1, they must notify their customers of the cancellation at least 5 days in advance excluding the departure and notification dates. Otherwise, they must refund all the money received and pay an amount equivalent to 15% of the package tour price but not exceeding HK\$1,000 to the customers as compensation.

For details, please see Directive No. 206.